

OBSAH

INHALT

VORWORT DES HERAUSGEBERS

ÚVODNÍ SLOVO VYDAVATELE

OTFRID PUSTEJOVSKY

Frieden in der Mitte Europas

3

Mír ve středu Evropy

5

I. DÍL – ČEŠI A NĚMCI V MINULOSTI A PŘÍTOMNOSTI

I. TEIL – TSCHECHEN UND DEUTSCHE IN GESCHICHTE UND GEGENWART

PŘIVÍTÁNÍ A ÚVOD

BEGRÜßUNG UND EINFÜHRUNG

PETR PROUZA

Bílá místa zmapovat

11

Weiße Stellen erfassen

13

WALTER RZEPKA

...das andere Volk in der Vielfalt seiner geistigen Positionen wahrnehmen

15

...vnímat druhý národ v celé mnohotvárnosti jeho duchovních postojů

17

STANOVENÍ VLÁD

DIE POSITIONEN DER REGIERUNGEN

JAN KAVAN

Dosáhli jsme stavu, který nemá v moderních dějinách obdoby

19

Wir haben einen Beziehungsstand erricht, in der modernen

Geschichte ohnegleichen ist

21

WERNER WNENDT

Es wird ein differenzierterer und unverkrampfter Dialog möglich

25

Diferencovaný a uvolněný dialog bude možný

29

VERTIEFUNGSREFERATE

REFERÁTY K PROHLOUBENÍ NÁZORŮ

WOLFGANG EGERTER

Sudetendeutsche Essentials im deutsch-tschechischen Dialog

33

Sudetoněmecké essentials v česko-německém dialogu

37

VÁCLAV HOUŽVIČKA

- Hledání smyslu tolerance – můžeme vedle sebe žít
s velice různými stanovisky 41
- Sinnsuche der Toleranz – wir können mit unterschiedlichen
Positionen zusammen leben 46

DIE BEITRÄGE

PŘÍSPĚVKY

- Die Themenbereiche Vorbemerkung des Herausgebers 53
- Úvodní slovo vydavatele 54

DEUTSCHE BEITRÄGE

NĚMECKÉ PŘÍSPĚVKY

ANTON OTTE

- Ein Dialog der Nachdenklichkeit 55
- Dialog zamyšlení 56

FRANZ OLBERT

- Es gilt zu überlegen, was heute politisch möglich
und morgen von Bestand sein kann 58
- Je třeba zvážit, co je dnes politicky možné a zítra může být skutečností 61

HANS DIETER KORBEL

- In Sorge um die „verbliebenen“ Deutschen 63
- Ve starosti o Němce, kteří „zůstali“ 64

FRITZ WITTMANN

- Die Wiederbegegnung unserer Völker 66
- Opětovné setkání našich národů 68

OTFRID PUSTEJOVSKY

- Haben wir unsere Aufgaben erfüllt? 69
- Splnili jsme svoje úkoly? 72

ADOLF ULLMANN

- Bildungsarbeit und Partnerschaften 75
- Vzdělávací práce a partnerství 77

KURT HEIBIG

- Was ist für beide Seiten gut? 79
- Co je dobré pro obě strany? 81

DORA MÜLLER

- Deutsche in Brünn – Antifaschisten zwischen den Nationen 83
- Němci v Brně – antifašisté mezi národy 87

HANS HEPPNER

- Vertiefung wechselseitiger Universitäts-Studien 91
- Prohloubení výměn v rámci studijních programů na univerzitách 91

OTTO PALECZEK	
Demokratie und Demokratiebewusstsein	92
Demokracie a demokratické vědomí	93
FRANZ BAUER	
Kulturverständnis und praktische Kultur-Vermittlung	94
Kulturní porozumění a praktické zprostředkování kultury	96
ČESKÉ PŘÍSPĚVKY	
TSCHECHISCHE BEITRÄGE	
MILOŠ HEROLD	
Jak funguje britsko-německé fórum?	99
Wie funktioniert das deutsch-britische Forum?	99
JAN KAVAN	
Česká zahraniční politika	100
Tschechische Außenpolitik	102
JIŘÍ ŠITLER	
Dekrety, zákony, konflikty	105
Dekrete, Gesetze, Konflikte	108
PETR MORÁVEK	
...měli být schopni přistoupit na jeden dialog	113
...wir sollten fähig zu einem Dialog sein	115
VLADIMÍR LAŠTŮVKA	
Debata vedla až k otázkám vzniku České republiky v roce 1918	119
Die Debatte führt uns bis zur Problematik der Entstehung der Tschechischen Republik im Jahr 1918	121
JAROSLAV ŠABATA	
Samozřejmě my se rozcházíme s národním svátkem	124
Selbstverständlich trennen wir uns vom Nationalstaat	127
BOHUMIL DOLEŽAL	
Sudetoněmecko-český dialog je v jakési smyčce	131
Der sudetendeutsch-tschechische Dialog hat sich in einer Schlinge verfangen	133
VÁCLAV ŽÁK	
Perspektivy jsou odlišné – nemohou ani ty výklady být stejné	137
Die Perspektiven sind verschieden – somit können die Interpretationen einander nicht gleichen	139
MILAN HORÁČEK	
Je nutné udělat kulatý stůl	142
Ein Runder Tisch muß her!	144

PAVEL TOLLNER	
Zákon 115 z roku 1946	147
Das Gesetz Nr. 115 aus dem Jahr 1946	148
ZDENĚK EIS	
Vícejazyčnost a dorozumění	149
Mehrsprachigkeit und Verständigung	151
PETR KŘÍŽEK	
Vyhnutí jako takové ničí lidskou důstojnost	152
Vertreibung als solche zerstört Menschenwürde	153
HELENA FABEROVÁ	
Konkrétní partnerství	154
Konkrete Partnerschaft	155
JAN LATA	
Česko-sudetoněmecká diskuse na mrtvém bodě?	156
Sudetendeutsch-tschechische Diskussion am toten Gleis?	157
VÁCLAV VRABEC	
Jsem rád, že se změnil styl našich setkání	160
Ich bin froh, daß sich der Stil unserer Begegnungen verändert hat	161
PETR PROUZA	
Volná tribuna názorů	163
Eine freie Bühne der Meinungen	165
II. DÍL – ČEŠI A NĚMCI NA CESTĚ DO EVROPY	
II. TEIL – TSCHECHEN UND DEUTSCHE IN EUROPA	
PŘIVÍTÁNÍ A ÚVOD	
BEGRÜßUNG UND EINFÜHRUNG	
PETR PROUZA	
Konkrétní česko-německá problematika	173
Konkrete deutsch-tschechischen Problematik	174
PETR PITHART	
Vyjasňování vztahů	175
Beziehungen erhellen	177
WALTER RZEPKA	
Die Demokratie ist ein hohes Gut	179
Demokracie je důležitým statkem	181

**VLÁDNÍ PŘIVÍTÁNÍ
REGIERUNGSADRESSEN**

FRANTIŠEK ČERNÝ

- Usilovat o to, co nás Čechy a Němce spojuje 183
Sich darum bemühen, was uns Tschechen und Deutsche verbindet 184

HAGEN GRAF LAMBSDORFF

- Die Iglauer Gespräche genießen in Deutschland hohes Ansehen 185
Jihlavské rozhovory se těší v Německu velké vážnosti 190

CÍRKEV

DIE KIRCHE

MONS. JIŘÍ MIKULÁŠEK

- Vidím i určitý posun rok od roku 194
Und ich sehe Jahr für Jahr einen gewissen Fortschritt 195

**KOŘENY SOUČASNÝCH SPOLEČENSKÝCH SYSTÉMŮ V ČR A SRN
DIE WURZELN DER GEGENWÄRTIGEN GESELLSCHAFTLICHEN
SYSTEME IN DEUTSCHLAND UND TSCHECHIEN**

JAN KŘEN

- Československá republika byla poslední středoevropskou demokracií 196
Dopis Nadaci Bernarda Bolzana z 15. dubna 2000 199
Die Tschechoslowakische Republik war die letzte
mitteleuropäische Demokratie 200
Brief an die Bernard-Bolzano-Stiftung vom 15. April 2000 204

FERDINAND SEIBT

- Demokratie ist Diskussion 205
Demokracie znamená diskuse 214

**DEMOKRATICKÁ POLITICKÁ KULTURA V DNEŠNÍM ČESKU A NĚMECKU
DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND UND TSCHECHIEN HEUTE**

JAN SOKOL

- Pro Čechy veřejnost znamenala národ 222
Für die Tschechen bedeutete Öffentlichkeit Nation 225

REINHOLD MACHO

- Eine funktionierende Gewaltenteilung 230
Fungující rozdělení moci 234

JIŘINA ŠIKLOVÁ

- Nejlepší výchova je výchova nápodobou 237
Die beste Erziehung ist die Nachahmung 243

DEMOKRACIE A MENŠINY V NĚMECKU A ČESKÉ REPUBLICE

DEMOKRATIE UND MINDERHEITEN IN DEUTSCHLAND UND TSCHECHIEN

PETR UHL

- Soužití národních menšin 249
Das Zusammenleben von nationalen Minderheiten 254

STANISLAW BŘEZAN

- Nationale Minderheiten in Deutschland – am Beispiel der Sorben 261
Národní menšiny v Německu – na příkladu Lužických Srbů 266

BOHUMIL DOLEŽAL

- Falešná shoda obou stran 270
Ein falscher Konsens auf beiden Seiten 273

OTFRID PUSTEJOVSKY

- Notwendigkeit eines allgemeinen ethischen,
moralischen und Rechts-Konsenses 278
Nutnost obecného etického, morálního a právního konsensu 284

DEMOKRATIE IN EUROPA

DEMOKRACIE V EVROPSKÉ UNII

GERHARD SABATHIL

- Institutionelle Stabilität als Garantie für eine demokratische
und rechtsstaatliche Ordnung 289
Demokracie v Evropě, společné zájmy, deficit, podmínky pro přijetí do EU 299

MARKUS ENGELS

- Der Grundrechtskatalog der Europäischen Union 309
Katalog lidských práv Evropské unie 314

WALTER RZEPKA

- Demokratische Kultur ist abhängig von
der Mentalität der Menschen – ein Schlusswort 319
Demokratická kultura závisí na mentalitě lidí – závěrečné slovo 321